

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawił, że liczny zatacza się i padł* jeden na drugiego, i mówią: Wstań! I wróćmy do naszego ludu, do naszej rodzinnej ziemi sprzed oblicza okrutnego miecza! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za Jego sprawą wielu się ślania, padają na siebie nawzajem. Wstawajcie! Wracajmy do swoich, do naszej rodzinnej ziemi! Uciekajmy — wołają — od okrutnego miecza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielu potknęło się, a padli jeden na drugiego. Mówili: Wstań, wróćmy do naszego ludu i do ziemi ojczystej przed ostrzem niszczycielskiego miecza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wieleć będzie tych, którzy poszwankują a padną jeden na drugiego, i rzeką: Wstań, a wróćmy się do ludu naszego, i do ziemi urodzenia naszego przed ostrzem miecza pustoszącego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozmnożył upadające i padł mąż na bliźniego swego. I rzeką: Wstań a wróćmy się do ludu swego i do ziemie narodenia naszego, od oblicza miecza gołębice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Coraz częściej się chwieje, aż wreszcie pada. Wtedy mówi jeden do drugiego: Wstańmy i wracajmy do naszego narodu, do naszej ojczystej ziemi z dala od niszczycielskiego miecza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc potknął się i upadł. I mówili jeden do drugiego: Wstańmy i wróćmy przed okrutnym mieczem do naszego ludu i do naszej ziemi rodzinnej!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Coraz bardziej się chwieje, aż wreszcie upada. Mówili jeden do drugiego: Wstań! Wracajmy do naszego ludu i do naszego rodzinnego kraju, przed mieczem gnębiiciela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachwiał się tak, że upadł. Mówili między sobą: «Powstań! Uciekajmy do naszego ludu, do rodzinnego kraju, przed mieczem, który rani».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potężny Rahab się zachwiał i upadł! Mówili jeden do drugiego: "Wstawajcie, uchodźmy z powrotem do swego narodu i do ojczystego kraju przed mieczem niszczy cielskim!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твоє множество послабло і впало, і кожний говорив до свого ближнього: Встаньмо і повернімся до нашого народу, до нашої батьківщини, від лиця грецького меча.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On mnoży tych, którzy się potykają; jeden pada na drugiego i wołają: Dalej, przed mieczem, który krzywdzi, wracajmy do naszego ludu, do naszej rodzinnej ziemi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Raz za razem wielu się potyka. I upadają. A mówią jeden do drugiego: "Wstań i wróćmy do naszego ludu i do ziemi naszych krewnych z powodu okrutnego miecza" '.

¹⁾ Sprawił, że liczny zatacza się i padł, כוֹשֵׁלִים יִפְּלוּ הֶרֶבָה : wg G: i tłum twój osłabł i padł, καὶ τὸ πλῆθος σου ἡσθῆνησεν καὶ ἔπεσεν. Zob. też BHS.